

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.8.36>

Волкова Марина Геннадьевна, Васильева Светлана Леонидовна,
Шлейдовец Татьяна Александровна

СИНОНИМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена вопросу изучения синонимии имен существительных и прилагательных в анатомической терминологии латинского языка. Данная работа содержит анализ наиболее репрезентативных взглядов исследователей на проблему синонимических отношений имен существительных и прилагательных в анатомической терминологии, описывает совокупность существительных-синонимов латинского языка, их признаки и особенности функционирования. В исследовании выстраивается трехчастная система данных лексических единиц, в рамках которой латинские терминологические единицы делятся на такие группы, как абсолютные синонимы, синонимы, имеющие разную сочетаемость, и квазисинонимы. Параллельно в рамках рассмотрения различий в сочетаемости существительных-синонимов приводится анализ наиболее употребительных синонимов-прилагательных. Делается вывод о неупорядоченности медицинской терминологии латинского языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/8/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 8. С. 186-189. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/8/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Романские языки

Romanic Languages

УДК 811.124

Дата поступления рукописи: 05.06.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.8.36>

Статья посвящена вопросу изучения синонимии имен существительных и прилагательных в анатомической терминологии латинского языка. Данная работа содержит анализ наиболее репрезентативных взглядов исследователей на проблему синонимических отношений имен существительных и прилагательных в анатомической терминологии, описывает совокупность существительных-синонимов латинского языка, их признаки и особенности функционирования. В исследовании выстраивается трехчастная система данных лексических единиц, в рамках которой латинские терминологические единицы делятся на такие группы, как абсолютные синонимы, синонимы, имеющие разную сочетаемость, и квазисинонимы. Параллельно в рамках рассмотрения различий в сочетаемости существительных-синонимов приводится анализ наиболее употребительных синонимов-прилагательных. Делается вывод о неупорядоченности медицинской терминологии латинского языка.

Ключевые слова и фразы: термин; синонимия; терминология; медицинская терминология; анатомическая терминология.

Волкова Марина Геннадьевна, к. филол. н.

Васильева Светлана Леонидовна, к. филол. н., доцент

Шлейдовец Татьяна Александровна, к. филол. н.

Сибирский государственный медицинский университет, г. Томск

img77@sibmail.com; Vasilyeva_sl@mail.ru; tatiana_w_1988@mail.ru

СИНОНИМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

Современная медицинская терминология представляет собой результат долгого исторического развития. Зародившись в античности, в рамках латинского языка, терминологические единицы проникли во все языки мира и в настоящее время остаются основой медицинской терминологии любого языка.

Особенностью медицинского дискурса является его многожанровость. Медицинский дискурс включает в себя такие жанры, как история болезни, научная статья по медицине, статья из медицинской энциклопедии, показания к применению лекарственного препарата и т.п. Центральной единицей любого жанра медицинского дискурса является термин. И в этом виде дискурса, как, возможно, ни в каком другом, важна точность употребления термина, поскольку неверное истолкование информации может привести к непредсказуемым последствиям для здоровья человека.

Объектом исследования в данной статье являются латинские термины, составляющие основу любого текста медицинского дискурса. Предмет исследования составляют синонимические отношения терминов-существительных и прилагательных латинского языка.

Актуальность исследования определяется необходимостью точного разграничения значений и сферы употребления синонимичных лексических единиц латинского языка в медицинском дискурсе. Постоянный рост синонимов в медицинской терминологии латинского языка, связанный с непрекращающимся развитием медицинской терминосистемы, также определяет важность исследования данной проблемы.

Научная новизна работы определяется тем, что в исследовании впервые проводится анализ прилагательных-синонимов, обнаруженных в последнем издании Международной анатомической терминологии. **Целью** данного исследования является описание и классификация синонимов существительных и прилагательных в анатомической терминологии латинского языка, а также рассмотрение закономерностей функционирования подобных терминов.

Для достижения поставленной цели планируется решение следующих **задач**: выявить термины, которые входят в одно семантическое гнездо и имеют схожее значение, определить критерии семантической дифференциации терминов внутри этих групп, создать классификацию терминов-синонимов.

Явление синонимии – неотъемлемая часть любого живого языка, любой его подсистемы, включая и терминологию [6, с. 89].

Очень часто ученые указывают на практически полное отсутствие синонимии в любой терминологии [4; 5; 7].

Действительно, синонимия в терминологии создает определенные трудности. Например, наличие синонимов делает терминологическую систему слишком объемной, мешает точности определения научных понятий, что затрудняет понимание между учеными и создает трудности при переводе научных трудов с одного языка на другой.

Явление синонимии в медицинской терминологии изучается достаточно часто [1-3; 9; 10]. Исследователи указывают на трудности понимания медицинской литературы, так как иногда синонимия этой области достигает 40%.

Любая область терминологии постоянно развивается, и медицинская терминология не является исключением. Происходит постоянная замена терминов, появляются новые, уже существующие термины приобретают новые значения [5, с. 148]. Все эти явления затрудняют общение специалистов в различных отраслях медицины. Кроме того, встречаются случаи межъязыковой синонимии, в том числе и случаи асимметрии, при которой в латинском языке существует два слова со сходным значением, которым в русском языке соответствует одно слово, что также способствует возникновению трудностей правильного использования латинских медицинских терминов русскоговорящими.

В рамках данной работы мы обратились к «Международной анатомической терминологии» под редакцией Л. Л. Колесникова [8], которая представляет собой принятый международной ассоциацией анатомов справочник эквивалентных терминов латинского, русского и английского языков. Основной задачей данного издания является достижение единообразия в употреблении анатомических терминов на международном уровне и снятие противоречий в терминологии. Тем не менее данный справочник содержит немало синонимичных терминов, среди которых, вслед за А. Г. Авксентьевой и А. Л. Жариковой, можно выделить три группы синонимов в зависимости от степени их семантической идентичности [2].

Первую группу составляют **абсолютные синонимы**, которые полностью совпадают по значению и употреблению. Например, по мнению А. Г. Авксентьевой, абсолютными синонимами являются *cavum* и *cavitas*, обозначающие «**полость**». Раньше термин *cavum* употреблялся для обозначения серозных полостей: *cavum pectoris (thoracis)* («грудная полость»), *cavum abdominis* («брюшная полость»). Все, что раньше обозначалось существительным *cavum*, теперь почти всегда обозначается существительным *cavitas*: *cavitas abdominis* («брюшная полость»). Последний вариант является более удачным, так как слово *cavum* обозначает пустоту, тогда как полость – это внутреннее пространство для органов. Такие синонимы представлены в анатомической номенклатуре в единичных вариантах [Там же].

Вторую группу синонимов представляют **существительные, отличающиеся исторически сложившейся сочетаемостью** с другими словами. Наличие подобных синонимов объясняется несколькими факторами. Например, тем, что разные специалисты могли назвать один и тот же объект разными терминами. Также один и тот же объект мог быть назван по-разному в разные эпохи развития определенной терминологии.

Существует два термина, которые имеют значение «**зона**»: *zona* и *area*. Они имеют схожую семантику в разделе анатомической терминологии «ограниченное поле, зона». При этом данные слова имеют специфику употребления, связанную с их сочетаемостью. Так, оба слова используются для называния частей почки, но слово *zona* используется для называния наружной зоны почки – *zona externa (renis)*, а вторая лексема *area* – для решетчатой зоны почки – *area cribrosa (renis)*.

Третья группа объединяет термины, которые имеют схожее значение, но применяются для обозначения разных понятий и объектов в латинском языке. При этом в русском языке им, как правило, соответствует одна и та же терминологическая единица. Такие термины называются **квазисинонимами**.

Так, в нашем организме существует определенное количество объектов, которые похожи по своему строению и выполняют схожие функции. В таком случае их различают по месторасположению или по морфологическому сходству, при этом в латинском языке могут использоваться две различные терминологические единицы.

Например, *collum* («шейка») представляет собой узкий переход от головки к телу анатомического образования (*collum dentis* («шейка зуба»), а *cervix* («шейка») – суженную часть органа, не имеющего головки (*cervix cornus dorsale* («шейка заднего рога»); *cervix uteri* («шейка матки»); *cervix vesicae* («шейка пузыря»)).

Иногда вводится уточняющее определение для дифференциации значения квазисинонимов. Например, «**хрящ**» и «**хрящ века**» обозначаются лексическими единицами *cartilago* (лат.) и *tarsus* (греч.) соответственно: *cartilago auriculae* («хрящ ушной раковины»), *tarsus superior* («верхний хрящ века»). Причем основное значение слова *tarsus, i m* в анатомической терминологии – «предплюсна, часть стопы между плюсной и голенью». Существует предположение, что *cartilago* и *tarsus* являются эквивалентными синонимами с некоторым семантическим различием; *cartilago* употребляется для обозначения более твердого хряща, а *tarsus* – для более мягкого хряща.

Также существуют такие пары синонимов, как слово латинского происхождения *nodus* («узел») и лексема греческого происхождения *gandlion* («нервный узел»), которые также обозначают разные понятия: *nodus lymphaticus cysticus* («желчепузырный лимфатический узел»); *ganglion mesentericum craniale* («верхний брыжеечный ганглий (нервный узел)»).

«**Слой**» в латинском языке обозначается двумя синонимами: *panniculus* и *stratum*. При этом *panniculus* употребляется только в значении «жировой слой»: *panniculus adiposus* («жировые отложения»), в то время

как *stratum* (*stratum cerebrale* («мозговой слой»)) используется при назывании разных анатомических структур в различных частях и системах организма.

Имена прилагательные также могут быть включены в данную классификацию. В частности, в анатомической терминологии встречаются прилагательные со сходными значениями, которые имеют разную сочетаемость и, таким образом, входят во вторую группу синонимов.

Так, например, понятие «**крестцовый**» в латинском языке выражается двумя прилагательными: *sacer*, *cra*, *crum* и *sacrālis*, *e*. Первое прилагательное употребляется только с существительным *os*, *ossis* *n* («кость»): *os sacrum* («крестцовая кость»); второе – с остальными существительными, например *vertebra sacrālis* («крестцовый позвонок»).

Понятие «**круглый**» может обозначаться прилагательными *rotundus*, *a*, *um* или *teres*, *ētis*. Первое прилагательное употребляется с существительным «отверстие» (*forāmen*, *īnis* *n*) – *foramen rotundum*, второе – только с существительными «мышца» (*musculus*, *i* *m*) – *musculus teres* и «связка» (*ligamentum*, *i* *n*) – *ligamentum teres*.

Понятие «**подязычный**» обозначается с помощью прилагательных *hyoideus*, *a*, *um* (*os hyoideum* («подязычная кость»)), *hypoglossus*, *a*, *um* (*nervus hypoglossus* («подязычный нерв»)) и *sublinguālis*, *e* (в сочетаниях с существительными, кроме «кость» и «нерв»).

Понятие «**артериальный**» – *arteriosus*, *a*, *um* имеет значение «относящийся к артериальной крови»: *circulus arteriosus cerebri* («артериальный круг мозга»), *rete arteriosum* («артериальная сеть»), *conus arteriosus* («артериальный конус (сердца)»), а его синоним *arterialis*, *e* («относящийся к артериям»): *anastomosis arterialis* («артериальный анастомоз»).

Понятие «**клиновидный**» чаще всего обозначается в анатомической терминологии двумя прилагательными: *sphenoidalis*, *e* и *cuneiformis*, *e*. Последнее прилагательное употребляется в основном с образованиями стопы и гортани: *articulationes intercuneiformes* («межклиновидные суставы (стопы)»), *ligamenta intercuneiformia* («межклиновидные связки (стопы)»), *cartilago cuneiformis* («клиновидный хрящ (гортани)»), *tuberculum cuneiforme* («клиновидный бугорок (гортани)»). Но нами был обнаружен единственный пример, в котором прилагательное *cuneiformis*, *e* употребляется при описании части черепа: *pars cuneiformis vomeris* («клиновидная часть сошника (черепа)»). С другими образованиями употребляется прилагательное *sphenoidalis*, *e*. Примечательно, что оба прилагательных могут употребляться со словом «кость», но *os sphenoidale* обозначает «клиновидную кость черепа», а *os cuneiforme* – «клиновидную кость стопы». Также встречается несколько случаев употребления прилагательного *cuneatus*, *a*, *um* в значении «клиновидный»: *fasciculus cuneatus* («клиновидный пучок (продолговатого мозга)») и *nucleus cuneatus* («клиновидное ядро (среднего мозга)»).

Понятие «**ладьевидный**» может обозначаться двумя прилагательными: *scaphoideus*, *a*, *um* и *navicularis*, *e*: *fossa scaphoidea* («ладьевидная ямка»), *facies articularis navicularis* («ладьевидная суставная поверхность (нижней конечности)»). Примечательно употребление прилагательного «ладьевидный» в сочетании со словом «кость»: «ладьевидная кость запястья» – *os scaphoideum*, а «ладьевидная кость стопы» – *os naviculare*.

Прилагательное «**решетчатый**» в анатомической терминологии обозначается двумя терминами: *cribrosus*, *a*, *um* в сочетании со словами «пластинка, зона (почки)»: *lamina cribrosa* («решетчатая пластинка»), *area cribrosa (renis)* («решетчатая зона почки») и *ethmoidalis*, *e* – с остальными словами: *infundibulum ethmoidale* («решетчатая воронка (носа)»), *processus ethmoidalis* («решетчатый отросток»), *sulcus ethmoidalis* («решетчатая борозда»). Оба прилагательных могут употребляться со словом «отверстие»: *foramina cribrosa* («решетчатые отверстия»), *foramen ethmoidale anterius* («переднее решетчатое отверстие») и являются полными синонимами.

В значении «**грудной**» в Международной анатомической номенклатуре встречаются следующие прилагательные: *pectoralis*, *e*; *thoracicus*, *a*, *um*; *mammarius*, *a*, *um*. Первое прилагательное употребляется в сочетании со словами «фасция, ветвь, узел»: *fascia pectoralis* («грудная фасция»), *rami pectorales* («грудные ветви (артерий)»), *nodi pectorales* («грудные (лимфатические) узлы»). Прилагательное *thoracicus*, *a*, *um* встречается со словами «кифоз, позвонок, полость, артерия, проток»: *kyphosis thoracica* («грудной кифоз»), *vertebra thoracica* («грудной позвонок»), *cavitas thoracica* («грудная полость»), *arteria thoracica* («грудная артерия») и т.д. В сочетании со словом «нерв» употребляются два прилагательных: *pectoralis*, *e* и *thoracicus*, *a*, *um* (*nervus pectoralis longus* («длинный грудной нерв»), *nervus thoracicus medialis et lateralis* («латеральный и медиальный грудной нерв»)), что является исторически сложившимся фактом. Прилагательное *mammarius*, *a*, *um* употребляется только в сочетании со словом «область»: *regio mammaria* («грудная область»), в этой же позиции нами обнаружено прилагательное *pectoralis*, *e*: *regio pectoralis* («грудная область»). Разница в употреблении объясняется тем, что *mammarius*, *a*, *um* описывает область молочной железы, в то время как второе прилагательное – область грудной клетки.

Для обозначения понятия «**венечный**» также употребляется три прилагательных: *coronalis*, *e*; *coronoideus*, *a*, *um*; *coronarius*, *a*, *um*. Все эти прилагательные имеют очень узкую сферу употребления. *Coronalis*, *e* употребляется только в сочетании со словами «шов (черепа)» и «пульпа коронки (зуба)»: *sutura coronalis*, *pulpa coronalis*. Прилагательное *coronoideus*, *a*, *um* употребляется для характеристики отростка (нижней челюсти), отростка (локтевой кости) и ямки (верхней конечности): *processus coronoideus*, *fossa coronoidea*. *Coronarius*, *a*, *um* описывает борозду (сердца): *sulcus coronarius* («венечная борозда (сердца)»).

Понятие «**поперечный**» обозначается прилагательным *transversalis*, *e* в сочетании со словами «плоскость, фасция (живота), гребешок (зуба)»: *crista transversalis* («поперечный гребешок»), *fascia transversalis* («поперечная фасция (живота)») и т.д.; *transversarius*, *a*, *um* со словом («отверстие»): *foramen transversarium*

(«поперечное отверстие (шейного позвонка)») и *transversus, a, um* в остальных случаях: *processus transversus* («поперечный отросток (позвонка)»), *musculus transversus abdominis* («поперечная мышца живота») и др.

В анатомической терминологии используются два прилагательных в значении «**большой**»: *magnus, a, um* и *major, majus*. Второе прилагательное представляет собой сравнительную степень первого. Оба прилагательных, несмотря на общую семантику в русском языке, имеют нюансы употребления в латинском языке. Так, прилагательное *magnus, a, um* употребляется только с теми существительными, которые используются для обозначения единичного анатомического образования: *foramen occipitale magnum* («большое затылочное отверстие»). Прилагательное *major, majus* употребляется для обозначения парных анатомических образований. В таком случае оно употребляется в паре с прилагательным *minor, minus*: *tuberculum majus – tuberculum minus* («большой бугорок – маленький бугорок»).

Таким образом, в результате обращения к современной международной анатомической терминологии, проведения семантической дифференциации слов со схожими значениями, а также исследования сочетаемости данных терминологических единиц латинского языка, было выявлено три группы существительных-синонимов. В первую группу вошли абсолютные синонимы, которые появились вследствие пересмотра анатомической номенклатуры и имеют одинаковое смысловое значение. Вторую группу составляют существительные, часто это терминологические пары, которые в анатомической терминологии имеют разную сочетаемость. Третья, самая многочисленная группа включает в себя так называемые квазисинонимы, то есть термины со сходным значением, предназначенные для дифференциации разных анатомических понятий. При этом было установлено, что признаки-дифференциаторы латинских квазисинонимов в анатомической терминологии могут быть весьма разнообразны и могут содержать указание на форму объекта, характер ткани, морфологическое сходство, месторасположение объекта и др.

Изучение немногочисленной в анатомической номенклатуре группы прилагательных-синонимов латинского языка показало, что все они могут быть включены во вторую группу приведенной выше классификации, так как выбор термина-прилагательного зависит чаще всего от сочетаемости, то есть от существительного, к которому оно относится.

Список источников

1. Авксентьева А. Г. Прилагательные одного семантического гнезда в анатомической терминологии // Терминология: изучение и обучение: материалы III Международной научно-практической конференции. Мн.: Изд-во БНТУ, 2006. С. 16-21.
2. Авксентьева А. Г., Жарикова А. Л. Существительные одного смыслового ряда в анатомической номенклатуре. Мн.: МГМИ, 1996. 33 с.
3. Величкова С. М. Структурно-семантические особенности медицинской терминологии в стоматологии (на материале русского и немецкого языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. Белгород, 2014. 23 с.
4. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 104 с.
5. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
6. Колобаев В. К., Всеволодова А. Х. Синонимия в медицинской терминологии: Pro & Contra // Международный журнал экспериментального образования. 2017. № 5. С. 89-92.
7. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: ЛКИ, 2009. 256 с.
8. Международная анатомическая терминология / ред. Л. Л. Колесников. М.: Медицина, 2003. 424 с.
9. Смирнова Е. В. Структурно-семантический и лексикографический аспекты медицинской терминологии (на примере кардиологической лексики): автореф. дисс. ... к. филол. н. Ярославль, 2012. 23 с.
10. Федина Е. А. Синонимические отношения в немецкой медицинской терминологии: автореф. дисс. ... к. филол. н. Иркутск, 2010. 20 с.

SYNONYMIC RELATIONS IN ANATOMICAL TERMINOLOGY OF THE LATIN LANGUAGE

Volkova Marina Gennad'evna, Ph. D. in Philology
 Vasil'eva Svetlana Leonidovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
 Shleidovets Tat'yana Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
 Siberian State Medical University, Tomsk
 img77@sibmail.com; Vasilyeva_sl@mail.ru; tatiana_w_1988@mail.ru

The article is devoted to the problem of studying the synonymy of nouns and adjectives in anatomical terminology of the Latin language. The work contains an analysis of the most representative researchers' views on the problem of synonymic relations between nouns and adjectives in anatomical terminology, describes a set of nouns-synonyms of the Latin language, their features and functioning peculiarities. The authors construct a three-part system of these lexical units, in which the Latin terminological units are divided into such groups as absolute synonyms, synonyms that have different combinative power and quasi-synonyms. In parallel, within the framework of considering differences in the combinative power of nouns-synonyms, an analysis of the most common synonyms-adjectives is conducted. Basing on the study, a conclusion is drawn on the lack of order of the Latin medical terminology.

Key words and phrases: term; synonymy; terminology; medical terminology; anatomical terminology.